Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedziała: Na pewno pójdę z tobą, jednak\* nie do ciebie należeć będzie sława za drogę,\*\* którą zdążasz, JAHWE bowiem zaprzeda Siserę w rękę kobiety. Potem Debora wstała i udała się z Barakiem do Kedesz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pójdę z tobą — zapewniła Debora — jednak nie tobie przypadnie sława na drodze, którą zdążasz, JAHWE bowiem wyda Siserę w ręce kobiety! Potem Debora wstała i ruszyła z Barakiem do Kedesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona odpowiedziała: Na pewno pójdę z tobą. Nie tobie jednak przypadnie chwała z tej wyprawy, na którą wyruszysz. JAHWE bowiem wyda Siserę w ręce kobiety. I Debora wstała, i udała się z Barakiem do Kedesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która odpowiedziała: Jać w prawdzie pójdę z tobą, ale nie będzie z sławą twoją ta droga, którą ty pójdziesz; albowiem w rękę niewieścią poda Pan Sysarę. A tak wstawszy Debora, szła z Barakiem do Kades. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która rzekła do niego: Pójdęć z tobą, ale tego razu zwycięstwa nie przypiszą tobie, bo w niewieściej ręce będzie dan Sisara. A tak powstała Debora i poszła z Barakiem do Kedes. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pójdę więc z tobą - odpowiedziała mu - lecz chwała nie okryje drogi, po której pójdziesz, albowiem przez ręce kobiety Pan wyda Siserę. Powstała więc Debora i razem z Barakiem udała się do Kedesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona rzekła: Pójdę z tobą, tylko że nie tobie przypadnie sława tej wyprawy, na którą ciągniesz, gdyż Pan wyda Syserę w ręce kobiety. Powstała tedy Debora i wyruszyła z Barakiem do Kedesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiedziała: Na pewno udam się z tobą. Nie tobie jednak przypadnie chwała na drodze, w którą wyruszasz, gdyż JAHWE wyda Siserę w ręce kobiety. Powstała więc Debora i poszła z Barakiem do Kedesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Pójdę więc z tobą - odpowiedziała - ale chwała z wyprawy, na którą podążysz, nie okryje ciebie, bo JAHWE wyda Siserę w ręce kobiety”. Debora wstała i wraz z Barakiem udała się do Kedesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekła Debora: - Istotnie, pójdę z tobą! Nie tobie jednak przypadnie chwała z wyprawy, na którą idziesz, w moc niewiasty bowiem wyda Jahwe Siserę. Powstawszy więc Debora udała się z Barakiem do Kedesz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziała: Pójść, pójdę z tobą; jednak nie będzie twoją sława na drodze po której idziesz, gdy WIEKUISTY podda Syserę w rękę niewiasty. I tak Debora wyruszyła i poszła z Barakiem do Kedesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona odrzekła: ”Oczywiście pójdę z tobą. Nie tobie jednak przypadnie piękny zaszczyt na drodze, którą idziesz, bo JAHWE sprzeda Syserę w rękę kobiety”. Wtedy Debora wstała i poszła z Barakiem do Kedeszu. |

1. 1) G dod.: wiedz, γίνωσκε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) za drogę, עַל־הַּדֶרְֶך , lub: na drodze; w pierwszym przyp. byłaby to kara za chwiejność Baraka. [↑](#footnote-ref-3)